

Bimonthly Issued by Yamaha

Chantey

NEWSLETTER FOR YAMAHA MARINE DEALERS

1989 No. 47

MARINE SPORTS GUIDE

Boat Fishing



It was back in 1960 that Yamaha successfully undertook the development and manufacture of Japan's first mass-produced FRP pleasure boats. Since then Yamaha has expanded its line of boats to include not only yachts and powerboats for pleasure use, but also commercial-oriented utility boats, fishing boats and custom boats. And to power them, Yamaha has developed and produced lines of outboards and marine diesel engines.

Over the years we have, at the same time, devoted efforts to building a community of marine sports fans through the creation of sound sporting environments and other promotional activities. Realizing that simply supplying the market with new products is not enough, we are helping our customers find fresh joys and enrichment in their lives by getting them to discover ways to use and enjoy marine products as we provide the places and train the instructors necessary for the job. Let us introduce you to some of the activities YMC is involved here in the Japanese marine leisure market.

Fue en 1960 cuando Yamaha emprendió con éxito el desarrollo y manufactura de la primera producción en masa de botes de placer FRP de Japon. Desde entonces, Yamaha ha extendido su línea de botes, incluyendo, no sólo los yates y botes motorizados para diversión, sino también botes de utilidad, botes pesqueros y botes aduaneros. Y para impulsarlos, Yamaha ha desarrollado y producido líneas de fuera-bordas y motores marinos diesel. Durante todos estos años, al mismo tiempo, hemos hecho grandes esfuerzos para crear una comunidad de aficionados a los deportes marinos, a través de la creación de un sólido medio ambiente deportivo y otras actividades de promoción. Comprendiendo que no es suficiente con suministrar al mercado nuevos productos solamente, ayudamos a nuestros clientes a encontrar un nuevo gozo y enriquecimiento en sus vidas, llevándolos a descubrir los modos de usar nuestros productos y disfrutar con ellos. Al mismo tiempo, les proporcionamos los lugares y entrenamos a los instructores necesarios. Déjenos presentarle algunas de las actividades en las que YMC toma parte, en el mercado de esparcimientos marinos de Japon.

C'est en 1960 que Yamaha a entamé avec succès le développement et la fabrication du premier bateau de plaisance FRP japonais sur une grande échelle de production. Depuis lors, Yamaha a élargi la gamme de ses bateaux qui comprend non seulement des bateaux à voile et des hors-bord à l'usage de la plaisance, mais aussi des bateaux utilitaires, des bateaux de pêche et des bateaux "sur mesure" pour des usages particuliers. Et pour les propulser, Yamaha a développé et produit des gammes de moteurs hors-bord et de moteurs diesel marins. Pendant toutes ces années nous avons, dans le même temps, consacré nos efforts à la constitution d'une communauté de passionnés des sports nautiques par la création d'un environnement sportif conséquent, et d'autres activités promotionnelles, tenant compte du fait qu'un simple approvisionnement du marché en articles nouveaux n'est pas tout et, par conséquent, nous avons encouragé nos clients à trouver des joies saines et un enrichissement de leur vie en les ammenant à découvrir comment utiliser et jouir des articles nautiques, de même que nous fournissons les installations et les instructeurs nécessaires pour réaliser notre tâche. Laissez-nous vous présenter quelques activités auxquelles YMC participe, ici sur le marché japonais de la plaisance.

Schools - Teaching people how to enjoy marine sports

Our School Programs seek to serve a wide range of users from those with no experience in marine sports whatsoever to beginners and more advanced users who wish to further improve their skills. At present we offer dinghy courses, cruiser courses and a "Yachting Room" course which consists purely of lectures on sailing technique and theory.

For the young we also have a program of "Junior Yacht Schools". We also strive to create demand in other areas with courses that teach techniques for Water Vehicles, sailboards and scuba diving, as well as courses to help people obtain boat licenses.

Escuelas - Enseñando a la gente cómo disfrutar con los deportes marinos

Nuestro Programa en la Escuela busca servir a una amplia variedad de usuarios, desde aquellos con experiencia en deportes marinos, hasta principiantes o usuarios más avanzados que desean perfeccionar sus habilidades.

Actualmente ofrecemos cursos de lancha neumática, cursos de crucero y un curso de "Salón de la Navegación en Yate" que consiste exclusivamente en conferencias sobre técnicas de navegación y teoría.

Para los jóvenes tenemos además un programa de "Escuela de Yates Juveniles". Además, nos esforzamos en crear demanda en otras áreas con cursos que enseñan técnicas para Vehículos Marinos, tablas de vela, buceo y también cursos para ayudar a la gente a obtener licencia para manejar botes.

Ecoles - Apprendre aux gens comment aimer les sports nautiques

Nos Programmes d'école cherchent à se mettre au service d'une grande diversité d'utilisateurs allant de ceux qui n'ont aucune expérience dans aucun sport nautique, aux utilisateurs plus avancés qui désirent aller plus loin dans l'amélioration de leurs aptitudes.

Actuellement, nous proposons des cours de voile, de vedette et un cours de "yacht en salle", qui est simplement composé de conférences sur la technique et la théorie de la navigation à voile.

Supporting the



The "Junior Yacht School" for children aged 9 to 15.



The "Boat License School" teaches how to operate a boat along with the rules and manners of boating.

Pour les jeunes, nous avons aussi un programme d'«Ecoles de Yatch Junior». De même, nous nous efforçons susciter une demande dans d'autres domaines par des cours pour enseigner les techniques des Scooters Nautiques, planches à voile et plongée scuba, de concert avec des cours en vue d'aider les gens à obtenir les licences de navigation.

Events - Offering people the opportunities to enjoy water sports

In way of follow-up for our users, we also organize events such as yacht, powerboat, Water Vehicle, and sailboard races, along with jamborees, cruising events and fishing contests. These events serve not only to increase the satisfaction of our customers but also to spread understanding and appreciation of water sports in society.

Eventos - Ofreciendo a la gente oportunidades para disfrutar de los deportes marinos

En muchas circulares para nuestros usuarios, organizamos también eventos con yates, botes motorizados, Vehículos Acuáticos y carreras de tablas de vela, junto con animados congresos, eventos de cruceros y concursos de pesca. Estos eventos sirven no sólo para aumentar la satisfacción de nuestros clientes sino también para extender la comprensión y el aprecio por los deportes acuáticos en la sociedad.

Événements - Donner aux gens des occasion de jouir des sports nautiques

Dans le but de suivre l'utilisateur, nous organisons des événements comme des compétitions de yachts, de hors-bords, de Scooters Nautiques, de voiliers, de même que des fêtes nautiques, des manifestation de vedettes à moteur et des concours de pêche. Ces événements, en plus d'accroître le plaisir de notre clientèle, participent à étendre la compréhension et le goût pour les sports nautiques dans la société.

Campaigns - Instructing people in the rules and manners of the water

Applying ourselves to the themes of proper sailing and motoring,

and trouble prevention on the water, Yamaha undertakes the education of qualified instructors throughout our sales network to ensure that users get thorough explanations of correct product use and instruction in proper riding technique. Furthermore, under the auspices and instructions of the Maritime Authority, YMC conducts patrols through the main "Small-Boat Safety Associations" around the country during peak seasons, and cooperates in provision of marine markers.

Campañas - Instruyendo a la gente en las reglas y modales del agua

Tratamos los temas de la correcta navegación y manejo de vehículos motorizados, y la prevención de accidentes en el agua.

Yamaha emprende la educación de cualificados instructores a lo largo de nuestra red de ventas, para garantizar que los usuarios tengan una completa explicación del correcto uso del producto e instrucciones sobre una adecuada técnica en el manejo. Además, bajo los auspicios e instrucciones de las Autoridades Marítimas, YMC conduce patrullas a través de las principales "Asociaciones de Seguridad de Pequeños Botes" a lo largo del país, durante las estaciones de máximo uso y coopera en la provisión de marcadores de seguridad. Además, invitamos a los usuarios a participar en campañas de "Orillas limpias" para las cuales distribuimos gratuitamente bolsas para los desperdicios.

Campaigns - Instruction des gens dans les us et coutumes nautiques

Se dévouant aux thèmes de correcte navigation à moteur, et de prévention des problèmes sur l'eau, Yamaha prend en main la formation d'instructeurs qualifiés par le truchement de notre réseau de vente, pour garantir un enseignement exhaustif de la juste utilisation de l'article et une instruction sur la technique correcte de le pratiquer. De surcroît, sous les auspices et l'instruction des Autorités Maritimes, YMC conduit des patrouilles par le biais des principales associations "Small-Boat Safety Association" (pour la sécurité des petits bateaux) tout autour du pays, pendant la saison où l'utilisation bat son plein, et apporte sa coopération pour la fourniture de balisage de sécurité. En outre, nous incitons les utilisateurs à participer à la campagne "front de mer propre", pour laquelle nous fournissons une distribution gratuite de sacs-poubelle.

growth of marine leisure in its many facets - Yamaha exploring the vast possibilities of marine business

A apoyando el crecimiento del esparcimiento en el mar en sus marchas facetas-Yamaha explorando las amplias posibilidades de los negocios marinos

Un encouragement à la croissance de la navigation de plaisance sous ses maints aspects-Yamaha explore les vastes possibilité du commerce nautique



In the "Dinghy Yacht School" students progress through three levels of proficiency.



We run membership-type clubs and schools open to the public for those who wish to master the skills of scuba diving.



We conduct water patrols by boat and Water Vehicle in recreation areas and sponsor various kinds of campaigns as well.



A "Proper Riding School" is offered for users of our new Water Vehicles.



Water Vehicle users are organized into clubs and race series are sponsored.

Clubs - The organization of marine sports-lovers

Another activity aimed at encouraging the growth of our marine-loving population is the Yamaha Marine Club program. Operating from four bases around the country, this membership-system charter business allows members to use Yamaha boats and yachts on a casual basis.

Yamaha also provides club programs for yacht and Water Vehicle users, under the names "Yamaha Sailing Association" and "Yamaha Marine Jet Club", to further promote the organization of marine sports-lovers.

Clubes - La organización de los amantes de los deportes marinos

Otra actividad dirigida a aumentar el crecimiento de nuestra población de amantes de los deportes marinos es el programa del Club Marino Yamaha. Operando desde cuatro bases a lo largo del país, este sistema de asociación, tipo alquiler, deja a los miembros usar los botes y yates Yamaha mediante unas simples bases.

Yamaha también proporciona programas a los clubes para usuarios de yates y Vehículos Acuáticos, bajo los nombres de "Asociación de Navegación Yamaha" y "Club Jet Marino de Yamaha" para promover la organización de amantes de los deportes marinos.

Clubs - L'organisation des fans de sports nautiques

Notre programme de Yamaha Marine Club est une activité de plus proposée comme but pour encourager la croissance de notre population de fans nautiques. Fonctionnant à partir de quatre bases sur tout le pays, cette opération sur un modèle de système adhésif à privilèges permet à ses membres d'utiliser les bateaux et yachts Yamaha dans un cadre temporaire.

En sus, Yamaha fournit des programmes de club pour les utilisateurs de yachts et de scooters nautiques, sous le nom de "Yamaha Sailing Association" (pour la voile) et "Yamaha Marine Jet Club", pour stimuler l'organisation des fans de sport nautique.

Environment - Allowing more people to enjoy marine sports more freely

Over the years, Yamaha has done its best to provide the kind of environment that allows people to enjoy marine sports easily, properly and with pleasure. In addition to running marinas and marine sports centers, YMC seeks to build the kind of environment our customers deserve by supplying its know-how in the areas of marine resort development and marine event organizing to local government organizations and private enterprises whenever and wherever the opportunity arises.

Medio ambiente - Permitiendo a más gente disfrutar con los deportes marinos más libremente

En todos estos años, Yamaha se ha esforzado al máximo para proporcionar el tipo de medio ambiente que permite a la gente disfrutar fácilmente los deportes marinos, correctamente y con placer.

En adición a los centros de balandrimo y los centros deportivos marinos, YMC busca la creación del tipo de medio ambiente que nuestros clientes merecen, suministrándole conocimientos en las áreas del desarrollo de lugares de veraneo marítimo y la organización de eventos marítimos a las organizaciones del gobierno local y empresas, siempre y cuando aparezca una oportunidad.

Environnement - Permettre au gens de jouir sans entrave des sports nautiques

Durant ces années, Yamaha a fait de son mieux pour apporter le type d'environnement que mérite notre clientèle en apportant son savoir-faire dans le domaine du développement des stations balnéaires et de l'organisation d'événements nautiques, à des organisations de gouvernements locaux et entreprises privées chaque fois que l'occasion s'en présente.

Supporting the growth of marine leisure in its many facets - Yamaha exploring the vast possibilities of marine business



As a follow-up service for big-boat users we organize game fishing tournaments.



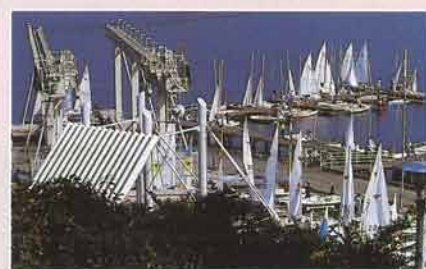
One-make Yamaha sailboat races are also organized.



We support race activities by Yamaha dinghy sailboat users.



One-make match racing is the big sport today among sailboat lovers.



Yamaha is also deeply involved in the creation of marine recreation environments, like marinas and seaside restaurants.



At Marine clubs a growing business is anticipated in charters of boats and yachts.

MARINE MARKET AROUND the WORLD

PART 6 SULTANATE OF OMAN

This page is composed from the answers to questionnaires the Chantey editorial room has sent at random to importers and dealers around the world.

Tendencias de los distintos mercados de productos acuáticos del mundo VI Parte - SULTANATE OF OMAN

Esta página se compone de las respuestas a los cuestionarios que la editorial Chantey ha enviado al azar a los importadores y distribuidores de todos los países.

Tendances du marché du monde marin 6ème partie - SULTANATE OF OMAN

Cette page est composée des réponses aux questionnaires que le bureau de la rédaction de Chantey a envoyés au hasard aux importateurs et aux concessionnaires à travers le monde.

**From Mr. UDAY B. NAIK
Manager of Marine Division,
Oman Holdings International LLC.**

Q When did you begin business with Yamaha Motor?

A We began our business with Yamaha the same year as our company's establishment, that is 1977. We have two branches and one main office and 21 employees.

Q What Yamaha products do you handle?

A We handle only Yamaha marine products; outboard motors, FRP utility boats, Water Vehicles and their spare parts.

Q What are the background and characteristics of your market area.

A Coastal fisheries are becoming a major export industry in Oman through programs of government subsidies and bank loans, and FRP fishing boats fitted with Yamaha outboards are becoming a vital fixture of Omani fisheries.

Q What are your best selling models?

A In the fishing industry 40JML and 30AML outboards and W-18 and W-23 boats are extremely popular. Among those who can afford larger boats for expanding fishery needs the E55, 75 and 85 hp manual-operation outboards are gaining popularity.

Q We hear that you are engaged in aggressive promotional activities.

A Yes, we organize free service seminars twice a year and distribute PR goods in fishing villages around the country. We found that giving purchasers of boats and outboards a free case of oil helps encourage proper engine use and has tripled our sales in oil.

Q What is your most important policy when you sell Yamaha marine products.



A Stressing the importance of proper maintenance of outboards and always assuring the customers of immediate availability of parts and service.

Q Please give a short message to the world Yamaha marine dealers.

A "Together we move!"

P Por favor, dé un mensaje a los distribuidores de productos acuáticos Yamaha del mundo.

R ¡Juntos nos movemos!

**De M. UDAY B. NAIK
Directeur de la Section
Nautique, OMAN HOLDINGS
INTERNATIONAL LLC.**

Q **uestion:** Quand avez-vous commencé les affaires avec Yamaha Motor?

R **éponse:** Nous avons commencé les affaires avec Yamaha l'année même de la fondation de notre société, c'est-à-dire en 1977. Nous avons deux succursales, le siège social et 21 employés.

Q Quels sont les articles Yamaha dont vous occupez?

R Nous nous occupons uniquement des articles nautiques Yamaha; les moteurs hors-bord, les bateaux utilitaires FRP, les Scooters Nautiques et leurs pièces détachées.

Q Quelles sont les caractéristiques et qualités fondamentales de votre territoire de vente?

R La pêche côtière est en train de devenir une industrie d'importation de première importance par le biais des programmes de financement du gouvernement et les prêts des banques, et les bateaux de pêche FRP montés de moteurs Yamaha deviennent l'équipement indispensables des pêche d'Oman.

Q Quels sont de vos modèles ceux qui se vendent le mieux?

R Dans l'industrie de la pêche, les moteurs hors-bord 40JML et 30AML et les bateaux W-18 et W-23 sont très réputés. Parmi ceux qui peuvent se payer de plus gros bateaux pour l'extension des besoins de la pêche, les moteurs hors-bord à fonctionnement manuel E55, 75 et 85ch gagnent en popularité.

Q On nous a dit que vous êtes engagés dans des activités promotionnelles dynamiques.

R C'est juste, nous organisons des séminaires de service gratuits deux fois par an et distribuons des articles de Public Relation dans les villages de pêcheurs tout autour du pays. Nous nous sommes aperçu que le fait de donner à l'acquéreur d'un bateau ou d'un moteur hors-bord une caisse gratuite d'huile, encourage une meilleur utilisation du moteur et a triplé nos ventes d'huile.

Q Quelle est votre règle d'or lorsque vous vendez des articles nautiques Yamaha?

R Nous insistons sur l'importance d'un bon entretien des moteurs hors-bord et nous garantissons toujours à la clientèle une disponibilité immédiate des pièces et du service.

Q Donnez, s'il vous plaît, un bref message aux revendeurs Yamaha du monde.

R "Ensemble, Allons de l'avant!"

**Del Sr. Uday B. Naik
Gerente de la División Marine,
O.H.I. (Oman Holdings International
LLC)**

P **regunta:** ¿Cuándo empezaron los negocios con Yamaha Motor?

R **espuesta:** Empezamos a negociar con Yamaha el mismo año que nuestra compañía se fundó, en 1977. Tenemos dos sucursales, una oficina principal y 21 empleados.

P ¿Con qué productos Yamaha comercian ustedes?

R Comerciamos solamente con productos Yamaha Marine; motores fuera-borda, botes utilitarios, Vehículos Acuáticos y sus piezas de repuesto.

P ¿Cuáles son la historia y las características de su área de mercado?

R La pesca costera está llegando a ser una mayor industria de exportación en Oman, a través de programas de ayuda del gobierno y préstamos bancarios, y los botes pesqueros FRP equipados con fuera-bordas Yamaha están llegando a ser un accesorio vital en la pesca de Omán.

P ¿Cuáles son sus modelos más vendidos?

R En la industria pesquera, los fuera-bordas 40JML y 30AML y los botes W-18 y W-23 son sumamente populares. Entre aquellos que pueden permitirse botes más grandes para las necesidades de la creciente pesca, los fuera-bordas E55, 75 y 85 C.V. de operación manual están ganando popularidad.

P Hemos oído que ustedes están comprometidos en agresivas actividades de promoción.

R Sí, organizamos servicios de seminarios gratuitos dos veces al año y distribuimos productos de propaganda en pueblos pesqueros a lo largo del país. Hemos visto que dar a los compradores de botes y fuera-bordas un recipiente gratis de combustible, ayuda a fomentar el uso del mismo motor y ha triplicado nuestras ventas de combustible.

P ¿Cuál es su principal política cuando venden productos acuáticos Yamaha?

R Acentuar la importancia del mantenimiento de los mismos fuera-bordas y asegurar siempre a los compradores la inmediata disponibilidad de las piezas y el servicio.

Contributing to the development of

Contribuyendo al desarrollo de la pesca costera a lo largo del mundo.
Contribution au développement de la pêche côtière dans le monde entier.

PART 6 Cooperating in overseas development programs through the ODA

Cooperando en programas de desarrollo en el exterior a través de la A.O.D. (Asistencia Oficial al Desarrollo)

Coopération dans les programmes de développement à l'étranger par le biais de l'AOD (l'Assistance Officielle au Développement)

To live and work with the local people in their own environment, and by doing so, to discover the true needs of the local society. Then one can begin to think about true solutions to those needs.

Over the years Yamaha Motor has pursued numerous development projects through the ODA (Official Development Assistance), and always our philosophy has been to consider the true local needs above all else. In this issue let us take a look at the overseas aid projects in which Yamaha has cooperated through the auspices of the ODA.

Setting up an "Overseas Project Division" to organize activities

Yamaha Marine Division's overseas business got its start in supplying pleasure-use outboard motors to such commercial markets as

fishery and transport. But what has made our overseas business grow is the on-going efforts of our technical staff to travel abroad to these markets, research local conditions of use and actual user needs, and then develop models such as enduro and kerosene models that answer these needs.

We have taken the same approach in our overseas aid cooperation through the ODA. Beginning with our cooperation in a Mexican Government Coastal Fisheries Project in 1974, we have supplied products like outboard motors and fishing boats to contribute to the development of coastal fisheries in a long list of countries, including Senegal, Mauritania, Comoros, Madagascar, Colombia, Chile, Tonga, Guyana and Cape Verde.

In 1977, the present YMC President, Mr. Eguchi, took initiative in the creation of an "Overseas Project Division" to deal in an active and conscientious way with Yamaha's ODA projects. Actively soliciting the advice of related government agencies and seeking the cooperation of local JICA experts, this Division has worked on a succession of ground-breaking projects. And Yamaha's efforts have always gone beyond the mere sup-

plying of suitable products to include project consulting, after-service by Japanese staff and the training of local staff, as well as providing technical assistance for such undertakings as the local production of FRP boats.

Sparing no efforts in the pursuit of effective after-service

Another point of our ODA business projects in which we take pride is thorough follow-up activities. Among its employees Yamaha Motor boasts more former Japan Overseas Cooperation Volunteers than any other private enterprise; 45. With staff like this, Yamaha has ventured into lands previously unknown by Japanese enterprise and undertaken to extend technological assistance through such projects as training courses in engine maintenance and repair and instruction in fishery techniques.

Furthermore, Yamaha's efforts have gone beyond hardware, as we seek to offer useful software aspects like introducing the technology and know-how of Japanese coastal fisheries. Our publications "Fishery in Japan" and "Fishery Journal" have received high praise from specialists of such international



In 1983, 4 DY-28s were sent by the Japanese Government to the Democratic Republic of Madagascar with BLC-30 engines as a JICA project to help in developing coastal fisheries. Six more boats were delivered in 1987 and again in 1988.



In 1986, 4 DD-50s were delivered to Guyana through a JICA project. In 1988, 2 more boats of the same model, were sent there through the JICA.



coastal fisheries the world over

As an important part of its marine division business promotion, Yamaha Motor is working to assist the development of coastal fisheries in countries all over the world. In each issue of "Chantey" we introduce another country where Yamaha products and technology are contributing to the development of coastal fisheries.

Como una parte importante de la división promocional de ventas de equipos marinos, Yamaha Motor está trabajando en todos los países del mundo entero. En cada uno de los números de "Chantey", nosotros presentamos cada país donde Yamaha contribuye al desarrollo de la pesca costera mediante sus productos y tecnología.

Comme activité importante de la promotion des affaires de la division maritime, Yamaha Motor aide au développement de la pêche côtière aux quatre coins du monde. Dans chaque numéro nous vous présentons un pays différent où les produits et la technologie de Yamaha contribuent au développement de la pêche côtière.



In 1985, this model was delivered as a research and training vessel for the Sarawak fisheries infrastructure project with aid from the Asian Development Bank.



Through a 1988 JICA project to the Republic of Cape Verde, this dual-purpose boat was sent for use in both purse seining and pole and line fishing.

organizations as the FAO or the World Bank, etc. in this respect.

Beginning with the improvement of existing technologies to meet local needs, and progressing to the development and supply of new technologies. Add to this the supply of vital information that truly fit the unique demands of that locality. These efforts epitomize the philosophy behind Yamaha's ODA projects in all their aspects, from start to follow-up and on to after care.

Vivir y trabajar con la gente de un lugar en su propio ambiente, y al hacer eso, descubrir las verdaderas necesidades de la sociedad de un lugar. Entonces, se puede empezar a pensar acerca de las verdaderas soluciones que necesitan.

A lo largo de los años, Yamaha Motor ha perseguido numerosos proyectos de desarrollo a través de la A.O.D. y siempre, nuestra filosofía ha sido considerar las verdaderas necesidades de la gente de un lugar sobre todo lo demás. Damos un vistazo a los proyectos de ayuda al exterior, en los cuales Yamaha ha cooperado a través de los auspicios de la A.O.D. organizando una "División de Proyectos en el Exterior" para organizar actividades.

Los negocios en el exterior de la División Yamaha Marine empezaron suministrando motores fuera-borda de recreo a mercados comerciales como la pesca y el transporte. Pero lo que ha hecho crecer nuestros negocios en el exterior, son los constantes esfuerzos de nuestro personal técnico para viajar fuera a estos mercados, investigar las condiciones locales de uso y las necesidades de los actuales usuarios y luego desarrollar modelos como los de resistencia y queroseno que responden a estas necesidades.

Hemos hecho también lo mismo en nuestra cooperación a la ayuda al exterior a través de la A.O.D.

Empezando con nuestra cooperación en un Proyecto de Pesca Costera del gobierno mejicano en 1974, hemos suministrado productos como motores fuera-borda y botes de pesca para contribuir al desarrollo de la pesca costera

en una larga lista de países, incluyendo Senegal, Mauritania, Comoro, Madagascar, Colombia, Chile, Tonga, Guayana y Cabo Verde.

En 1977, el actual presidente de YMC, el Sr. Eguchi tomó la iniciativa en la creación de "La División de Proyectos en el Exterior" para tratar en un activo y concienzudo camino con los proyectos A.O.D. de Yamaha. Solicitando activamente el consejo de agencias relacionadas con el gobierno y buscando la cooperación de expertos de J.I.C.A. de esos lugares, esta División ha trabajado en una sucesión de nuevos proyectos, y los esfuerzos de Yamaha han ido siempre más allá del mero suministro de productos adecuados. Incluye proyectos de consulta, servicios postventa a cargo de personal japonés y el entrenamiento de personal local, así como asistencia técnica para empresas tales como la producción local de botes FRP.

Sin desperdiciar esfuerzos en la persecución de un efectivo servicio postventa.

Otro punto de nuestros proyectos de negocios A.O.D., en el cual nos sentimos orgullosos, son las actividades de las circulares. Entre sus empleados, Yamaha Motor presume de tener más antiguos empleados que otras empresas privadas en la Cooperación de Voluntarios de Japón en el exterior; 45. Con un personal como éste, Yamaha se ha aventurado en tierras desconocidas por las empresas japonesas y ha emprendido el trabajo de extender la asistencia técnica, a través de proyectos tales como cursos de entrenamiento en el mantenimiento de los motores y reparación, e instrucción en técnicas de pesca. Además, los esfuerzos de Yamaha han ido más allá de lo puramente mecánico, introduciendo tecnología y conocimientos de la pesca costera de Japón. Nuestras publicaciones "La pesca en Japón" y "Revista de pesca" han recibido grandes elogios por parte de especialistas de organizaciones internacionales, tales como la F.A.O., el Banco Mundial, etc.

Vivir y trabajar avec les populations locales dans leur propre environnement et, ce faisant, découvrir les besoins véritables de la société locale, voilà qui amène à penser les solutions véritables à ces besoins.

Durant ces années, Yamaha Motor a poursuivi de nombreux projets de développement par le biais de l'A.O.D. et notre politique a toujours été de considérer par dessus tout

les véritables besoins locaux. Dans ce numéro, nous vous engageons à jeter un regard sur les projets d'aide à l'étranger, auxquels Yamaha a apporté sa coopération sous l'égide de l'A.O.D.

Mise sur pied d'une "Division de Projets à l'Étranger" pour organiser les activités

Les affaires de la Division Étranger de Yamaha Marine ont démarré par la fourniture de moteurs hors-bord de plaisance pour évoluer vers les marchés commerciaux tels que le pêche et les transports. Néanmoins, ce qui a fait croître nos affaires à l'étranger, ce sont les efforts soutenus de notre personnel technique pour voyager à l'étranger vers ces marchés, enquêter sur les conditions locales d'utilisation et les besoins réels de l'utilisateur, puis de développer des modèles tels que les modèles d'endurance et au kérosène qui répondent à ces besoins.

Nous avons adopté la même approche dans notre coopération d'assistance à l'étranger par le biais de l'A.O.D. En démarrant avec notre assistance au Projet de la Pêche Côtière du Gouvernement Mexicain en 1974, nous avons fourni des articles tels que des moteurs hors-bord et des bateaux de pêche, contribuant ainsi au développement de pêche côtières dans de nombreux pays dont la longue liste comprend le Sénégal, la Mauritanie, l'Archipel des Comores, Madagascar, la Colombie, le Chili, le Tonga, la Guyanne et le Cap Vert.

En 1977, M. Eguchi, Président actuel du YMC, a pris l'initiative de la création d'une "Division de Projets à l'Étranger", pour prendre en main activement et consciencieusement les projets de l'A.O.D. Sollicitant activement les conseils des agences gouvernementales impliquées et cherchant la coopération des experts JICA locaux, cette division a travaillé sur toute une série de projets innovateurs; et les efforts de Yamaha ont toujours été au-delà de la seule fourniture des articles convenables, englobant des projets de consultation, le service après-vente assuré par du personnel japonais, de même que l'apport d'une assistance technique pour des entreprises telles que la production locale de bateaux FRP.

Aucun effort n'est ménagé pour atteindre un service après-vente efficace.

Un autre aspect de nos projets d'affaire par l'A.O.D dont nous tirons gloire, est les activités systématiques de suivi du client. Yamaha Motor peut se targuer d'avoir parmi ses employés, plus de Volontaires de Coopération Japonais à l'Étranger qu'aucune autre entreprise privée; à savoir, 45 personnes. Avec ce genre de personnel, Yamaha s'est risqué dans des terres auparavant inconnues des entreprises japonaises et, a entrepris d'étendre son assistance technique aux moyen de projets du genre des cours de formation pour l'entretien des moteurs et leur réparation, en sus de l'instruction aux techniques de pêche. Outre cela, les efforts de Yamaha ont été au-delà du matériel, dans la mesure où nous cherchons à offrir un apport logistique tel que l'introduction de la technologie des pêches côtières japonaises. Notre publication "les pêches au Japon" et le "Journal des Pêches" ont reçu les insignes dithyrambes de spécialistes d'organisations internationales telles que la FAO, de la Banque Mondiale et autres, sous cet aspect.

Battery

PART 3 - BATTERY INSPECTION



Parte 3 - Inspección de la batería
3e partie - Vérification de la batterie

We have explained the construction and function of a battery over the past two issues. And from this issue on, we will outline how to inspect a battery.

A periodic inspection is necessary to keep a battery in good operative condition.

The following 3 points are considered to be the basics of battery inspection:

1. External appearance inspection

Inspect the external appearance of a battery to make sure that all jointing or fitting points are properly attached, clean and in good repair.

2. Electrolyte level inspection

Inspect a battery to see if the electrolyte level is correct or if more distilled water should be added.

3. Specific gravity inspection

Inspect a battery to see if the specific gravity is correct or additional charging is necessary.

External appearance inspection

The points of this inspection are the (1) electrolyte replenishment inlet, (2) terminals and (3) battery mounting base.

(1) Inspect the electrolyte replenishment inlet cap, lid, packing and compound for any damage, cracking or deformation. Anything dirty or defective must be cleaned, repaired or replaced.

(2) Terminals

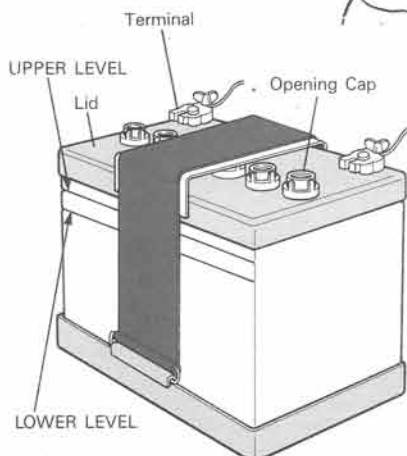
Inspect terminals and their connections for any damage, corrosion or looseness. Clean the terminals with tepid water after rubbing off the corroded parts. Apply grease to them after fitting.

(3) Battery mounting base

Inspect the battery mounting base for any damage, corrosion or looseness. You have only to drive in loosened screws if the base is still usable. Repair or replace the base if it is found unusable.

* This page of the next issue will be devoted to the explanation of 2. Electrolyte level inspection and 3. Specific gravity inspection.

En los dos números anteriores hemos explicado la construcción y el funcionamiento de la batería, ahora vamos a hablar sobre su mantenimiento. Para mantener la batería en buenas condiciones de servicio es necesario revisarla periódicamente.



Los puntos básicos a tener en cuenta al revisar la batería son los siguientes:

1. Apariencia externa

Observar el aspecto externo de la batería comprobando que las conexiones estén firmes y limpias.

2. Nivel del electrolito

Comprobar el nivel del electrolito y agregar agua destilada si fuera necesario.

3. Peso específico

Comprobar el peso específico de la batería y determinar si es necesario o no aumentar su carga.

Apariencia externa

Los puntos de esta inspección son: (1) válvula de reposición del electrolito, (2) terminales y (3) base soporte de la batería.

(1) Inspeccionar la tapa de la válvula de reposición del electrolito, la tapadera, el envase y el recipiente por si hay algún daño, fisura o deformación. Cualquier suciedad o defecto deben ser limpiados, reparados o reemplazados.

(2) Las terminales

Inspeccionar las terminales y sus conexiones por si hay algún daño, corrosión o aflojamiento. Limpiar las terminales con agua tibia después de quitar frotando las partes corroídas. Aplicar grasa después de los ajustes.

(3) Base soporte de la batería

Inspeccionar la base soporte de la batería por si hay algún daño, corrosión o aflojamiento. Sólo es necesario apretar los tornillos flojos si la base está aún en buen estado. Se debe reparar o reemplazar la base si se encuentra en mal estado.

Esta página del próximo número debe ser dedicada a la explicación de 2. "Nivel del electrolito" y 3. "Peso específico".

Dans les deux numéros précédents, la construction et la fonction d'une batterie ont été expliquées. A compter de ce numéro, nous passerons en revue les modalités de vérification d'une batterie.

Il est indispensable d'effectuer des vérifications régulières de la batterie pour que celle-ci demeure en bon état de marche.

On considère que les trois points suivants sont essentiels dans la vérification d'une batterie:

1. Vérification de l'aspect extérieur

Il est nécessaire de vérifier l'aspect extérieur d'une batterie afin de s'assurer que tous les points de jointures qui doivent coïncider soient correctement fixés, propres et en bon état.

2. Vérification du niveau de l'électrolyte

Vérifier la batterie pour s'assurer que le niveau de l'électrolyte est suffisant ou si au contraire il faut rajouter de l'eau distillée.

3. Densité spécifique

Vérifier la batterie pour s'assurer que la densité spécifique est suffisante ou si au contraire il faut augmenter la charge.

Vérification de l'aspect extérieur

Les points importants de cette vérification sont (1) l'ouverture d'admission de remplissage d'électrolyte, (2) les bornes et (3) la base de support de la batterie.

(1) Vérifier le capuchon d'ouverture d'admission de l'électrolyte, le couvercle et la caisse, voir si quelque chose est endommagé, fissuré ou déformé. Tout ce qui est sale ou défectueux doit être nettoyé, réparé ou changé.

(2) Les bornes

Vérifier si les bornes et leur branchements sont endommagés, corrodés ou lâches. Nettoyer les bornes à l'eau tiède après avoir poncé les parties corrodées. Les enduire de graisse après fixation.

(3) Base de support de la batterie

Vérifier si la base de support de la batterie est endommagée, corrodée ou lâche. Un simple serrage des vis lâches est suffisant si la base est encore en état. Réparer ou remplacer la base si elle se révélait non-utilisable.

* Dans le prochain numéro, cette page sera consacrée à l'explication de 2. la Vérification du niveau de l'électrolyte et 3. la Vérification de la densité spécifique.

Warning

- ▲ Battery electrolyte is corrosive. When handling it take special care to keep it off your body and clothing.
- ▲ Connect (+) & (-) terminals correctly for battery charging. With all caps taken off, keep it well ventilated.

Advertencia

- ▲ El electrolito de la batería es corrosivo. Al manejarlo, tenga especialmente cuidado de mantenerlo alejado del cuerpo y de la ropa.
- ▲ Conecte las terminales (+) y (-) correctamente para cargar la batería. Con todas las tapas quitadas, téngala bien ventilada.

Avertissement

- ▲ L'électrolyte de la batterie est corrosif. Il faut prendre garde à n'en pas verser sur la peau ou les vêtements en le manipulant.
- ▲ Respecter la polarité (+/-) des pôles pour les branchements de chargement de la batterie. La laisser s'aérer avec tous les capuchons ôtés.

NEWS ROUND-UP

Recolección de novedades
Ensemble de nouvelles



Importer and dealers both pushing for outboard sales

COLOMBIA

Yamaha marine importer in Colombia, Eduardoño recently delivered outboard motors to the Colombian Oil Industry. The outboards are used to power boats for patrol use that often run up to 20 hours a day. So far the industry has been very pleased with the Yamaha for their vital qualities of durability and reliability.



Elsewhere, a dealer in Cartagena, Marina Santa Cruz undertook an eye-catching promotional campaign in August of this year during the height of the tourist season. As you can see from the photo, an FRP boat mounted with a billboard cruised up and down the beaches, making an appeal for Yamaha outboards to the hosts of seaside vacationers.



Importadores y distribuidores fomentando las ventas de motores fuera-borda

COLOMBIA

El importador de productos acuáticos Yamaha en Colombia, Eduardoño, recientemente distribuyó motores fuera-borda en la industria petrolera colombiana. Los motores fuera-borda son utilizados para impulsar botes patrulla, que a menudo hacen recorridos de 20 horas por día. Hasta ahora, la industria ha estado siempre muy complacida con los aparatos de Yamaha por sus cualidades de durabilidad y fiabilidad.

En otro lugar, un distribuidor en Cartagena, Marina Santa Cruz, emprendió una llamativa campaña de promoción en agosto de este año, durante la temporada alta de turismo.

Como se puede ver en la foto, un bote FRP con una cartelera cruzó las playas anunciando

do los motores fuera-borda de Yamaha a los veraneantes en la costa.

Les importateurs et les revendeurs stimulent énergiquement les ventes de moteurs hors-bord.

COLOMBIE

L'importateur nautique Yamaha de Colombie, Eduardoño a récemment livré des moteurs hors-bord à l'Industrie Pétrolière de Colombie. Ces moteurs hors-bord sont utilisés pour propulser les bateaux de patrouille, et bien souvent obligés à fonctionner 20 heures par jour. L'industrie est très satisfaite de Yamaha pour ses qualités essentielles de résistance et de fiabilité. A un autre endroit, un concessionnaire de Cartagena Marina Santa Cruz a entrepris une campagne de promotion de réclame en août de cette année, pendant que la saison touristique battait son plein. Comme on peut le voir sur la photo, un bateau FRP équipé d'un moteur billboard sillonnant en allées et venues le long des plages, faisant de la publicité pour les moteurs hors-bord Yamaha aux vacanciers des stations balnéaires.

Grand Fishing Contest

KINGDOM OF TONGA



Mr. Guy J. Tingey, General Manager of E. M. Jones (right), presents a 4hp outboard to the Yamaha contest winner.

In the Kingdom of Tonga, the annual "Heilala Week Festival" was held this year from May 1 to 7. This festival is one of the big yearly events in Tonga in which the King also takes part.

This year, the local Yamaha marine distributor, E. M. Jones, Ltd. joined in the festivities by sponsoring a grand fishing contest. The contest, blessed with fine weather, was a big success, and to the winner E. M. Jones presented a new 4 hp Yamaha outboard. From the South Seas, here is another fine example of popular sports activities being turned into positive promotional events.

Gran concurso de pesca REINO DE TONGA

En el reino de Tonga, se celebró el anual

Chantey Lady

Señorita "Chantey"
Jeune femme "Chantey"

Miss Ruth Macgregor, Yamaha Motor Canada

CANADA

Srta. Ruth Macgregor, Yamaha Motor de Canadá
Miss Ruth Macgregor, de Yamaha Canada

Hi! My name is Ruth Macgregor. I am proud to be a member of the hard-working staff here at Yamaha Motor Canada. I have been with the company for 8 years now, and presently I hold the position of Sales Administration Coordinator for the Marketing Dept. My job entails coordinating sales programs and distributing literature and PR material to our dealers across the country.

The work can be demanding but I always try to keep a smile on my face and a friendly attitude. I enjoy sailing, the outdoors, piano and ballroom dancing in my free time with family and friends.

YMC is a vibrant distributor of Yamaha products that prides itself in creative advertising and potent sales programs. I am presently working on Snowmobile and ATV programs, but soon preparations will begin for the 1990 marine season.

I enjoy using Yamaha marine products myself and I always

feel good about recommending them to others, too. In Canada people respect quality and that is what keeps the market for Yamaha marine products going strong.

CANADÁ

¡Hola! Me llamo Ruth Macgregor y estoy orgullosa de ser un miembro del trabajador personal de Yamaha Motor de Canadá.

Llevo 8 años en la compañía y actualmente tengo el puesto de Coordinadora de la Administración de Ventas del Departamento de Mercadotecnia. Mi trabajo consiste en coordinar los programas de ventas y distribuir los impresos y el material publicitario a nuestros distribuidores a lo largo del país.

El trabajo puede que sea exigente, pero siempre trato de tener una sonrisa y una actitud amistosa.

Disfruto de la navegación, el aire libre, el piano y el baile de salón en mi tiempo libre con mi familia y mis amigos.

YMC es un vibrante distribuidor de los productos de Yamaha que está orgullosa de su creativa publicidad y su potente programa de ventas. Actualmente estoy trabajando en vehículos de nieve y programas ATV, pero también trabajando de cara a la estación acuática de 1990.

Yo disfruto usando los productos acuáticos Yamaha y me agrada recomendárselos a otros también. En Canadá, la gente



respeto la calidad y es por eso que el mercado de los productos Yamaha se mantiene fuerte.

CANADA

Bonjour, mon nom est Ruth Macgregor. Je suis fière d'être membre de l'équipe de travailleurs de force de Yamaha Motor Canada. Cela fait 8 ans que je travaille pour la société, et actuellement je suis au poste de Coordinateur Administratif des Ventes dans le département commercial. Mon travail consiste en coordination des programmes de ventes et de la distribution de prospectus et le matériel de relations publiques à nos revendeurs par tout le pays.

Le travail est épuisant mais je tente toujours de garder le sourire et une attitude amicale.

J'aime pratiquer la voile, le grand air, le piano, la danse de bal dans mes moments de loisir avec mes amis et parents.

YMC est un dynamique concessionnaire d'articles Yamaha qui peut se vanter d'avoir une réclame créative et de puissants programmes de vente. Je travaille actuellement sur les programmes de Scooters de Neige et d'ATV, mais bientôt nous allons commencer à nous préparer pour la saison nautique 1990.

J'aime moi-même utiliser les articles nautiques Yamaha et je me sens toujours bien quand je les recommande aux autres. Au Canada, les gens accordent de l'importance à la qualité et c'est ce qui préserve la force des articles nautiques de Yamaha sur le marché.

NEWS ROUND-UP

Recolección de novedades
Ensemble de nouvelles

"Festival de la semana Heilala" del 1º al 7 de mayo de este año. Este festival es uno de los mayores acontecimientos del año en Tonga, en el cual también toma parte el rey. Este año, el local distribuidor de productos acuáticos Yamaha, E. M. Jones Ltd., se unió a las festividades, patrocinando un gran concurso de pesca. El concurso, que estuvo favorecido por el buen tiempo, tuvo un gran éxito y E. M. Jones obsequió con un nuevo fuera-borda Yamaha de 4 C.V. al ganador.

De los Mares del Sur, tenemos aquí otro ejemplo de los deportes populares como positivas actividades de promoción.

Grand concours de pêche ROYAUME DE TONGA

Dans le Royaume de Tonga, le festival annuel "Heilala Week Festival" s'est déroulé cette année du 1er au 7 mai. Ce festival est l'un des plus grands événements annuels au Tonga, auquel le roi même participe.

Cette année, le concessionnaire local Yamaha, E. M. Jones, Ltd. s'est joint aux festivités en sponsorisant un concours de pêche majeur. Le concours, qui a joué d'un temps clément, a rencontré un grand succès, et E. M. Jones a offert au gagnant un moteur Yamaha hors-bord 4 ch neuf.

Venant des mers du sud, voilà encore un autre bon exemple d'activités sportives populaires transformées en opérations de vente positives.

Already looking forward to the next service course

NIGERIA

Yamaha Motor's marine distributor, Almarine, by request of the Lagos State Agriculture Development Project (A.D.P.) conducted a one-week long service training course.

Mechanics and engineers from the various A.D.P. branch offices attending the courses were given training by Almarine engineers. For the first two days of the course a YMC service representative also cooperated with the engineers in instructing the trainees. The first half of the course, held at A.D.P. facilities, was devoted to basic study with the service manuals, covering the electrical, cooling and drive systems, oil mixing, breaking in practices and periodic inspection, etc.

The latter half of the course moved to the Almarine workshop, where participants gained firsthand experience taking apart and putting together engines, and tuning and test running them. The course was very well received and

already many are looking forward to the holding of the next one.



Esperando ya el próximo curso de mantenimiento NIGERIA

Almarine, el distribuidor de productos acuáticos Yamaha, organizó un curso de mantenimiento de una semana a petición de las autoridades de P.D.A. (Proyecto de Desarrollo Agrícola) del Estado de Lagos. Los mecánicos e ingenieros de las distintas oficinas del P.D.A. que asistieron al curso, recibieron instrucción del personal técnico de Almarine y, durante los dos primeros días, también de un representante de YMC. La primera parte del curso, realizada en las instalaciones del P.D.A., se dedicó al estudio básico de los manuales de servicio, cubriendo temas tales como los sistemas eléctrico, de enfriamiento y de tracción, la mezcla de aceites, el ablado del motor, inspecciones periódicas, etc.

La segunda parte del curso, realizada en el taller de Almarine, los participantes tuvieron la oportunidad de ganar experiencia en el desmontaje, montaje, afinación y prueba de motores. El curso tuvo muy buena aceptación y muchos esperan ya entusiasmados la celebración del próximo.

Déjà hâte d'être au prochain cours de service NIGERIA

Le concessionnaire nautique Yamaha, Almarine, sur la demande du Lagos State Agriculture Development Project (A.D.P.), a mené un cours de formation de service d'une semaine.

Des mécaniciens et ingénieurs de nombreuses succursales de l'A.D.P. ont assisté aux cours dispensés par des ingénieurs de Almarine. Les deux premiers jours du cours, un représentant de service de YMC a aussi apporté sa coopération aux ingénieurs pour la formation des élèves.

La première moitié du cours, tenue dans les locaux de l'A.D.P., fut dédiée à l'étude de base, avec les manuels de service, des systèmes électrique, de refroidissement et d'entraînement, le mélange d'huile, la mise en pratique et les contrôles réguliers, etc. La dernière partie du cours fut transportée dans les ateliers de Almarine, où les participants purent profiter d'une expérience réelle de démontage et de remontage des moteurs, et leur réglage et tests de fonctionnement. Le cours fut très bien accueilli, et nombreux d'entre eux attendent déjà avec impatience la prochaine fois.

Recognizing the importance of service training courses

UGANDA

As a follow-up to YMC's delivery of 300 outboard motors to the Uganda Commercial Bank, service courses were held recently in five fishing towns around the country. At the towns of Gaba, Kasenyi, Katosi, Masese and Kinidi, instruction regarding mounting, fuel mixing, breaking in and periodic inspections was given to local fishermen and private mechanics by engineers of the company in charge of Yamaha outboard maintenance in Uganda, Savanna Machinery & Equipment Ltd.

In every town the service courses were extremely well received, and plans are already underway to have the local staff continue the courses in other towns.

Everyone involved was in agreement on the fact that these service courses are absolutely essential to guarantee that as many people as possible are able to use their Yamaha outboards in the best possible condition for the longest possible time.



Reconociendo la importancia de los cursos de entrenamiento UGANDA

A modo de recordativo, después del envío de YMC de 300 motores fuera-borda al Banco Comercial de Uganda, se han celebrado recientemente cursos de servicio en cinco ciudades pesqueras del país. En las ciudades de Gaba, Kasenyi, Katosi, Masese y Kinidi, pescadores locales y mecánicos privados recibieron instrucción sobre el montaje, la mezcla de combustible y averías en las inspecciones periódicas, a cargo de los ingenieros de la compañía encargados del mantenimiento de los Yamaha fuera-borda en Uganda, "Savanna Machinery & Equipment Ltd."

En cada ciudad, los cursos de servicio fueron muy bien recibidos y ya se han hecho planes para que el personal local

continúe los cursos en otras ciudades. Todos los interesados estaban de acuerdo en el hecho de que los cursos de servicio son absolutamente esenciales para garantizar que el mayor número posible de personas pueda usar sus fuera-bordas Yamaha en las mejores condiciones posibles y por el mayor tiempo posible.

Reconnaissant l'importance des cours de formation de service OUGANDA

Faisant suite à la livraison par YMC de 300 moteurs hors-bord à la Banque Commerciale d'Ouganda, des cours de service ont récemment tenus dans cinq villes de pêche dans tout le pays. Dans les villes de Gaba, Kasenyi, Katosi, Masese et Kinidi, des instructions concernant le montage, le mélange de carburant, le rodage et les contrôles réguliers étaient donnés aux pêcheurs locaux et aux mécaniciens privés par les ingénieurs de la société en charge de l'entretien des moteurs hors-bord Yamaha en Ouganda, Savanna Machinery & Equipment Ltd.

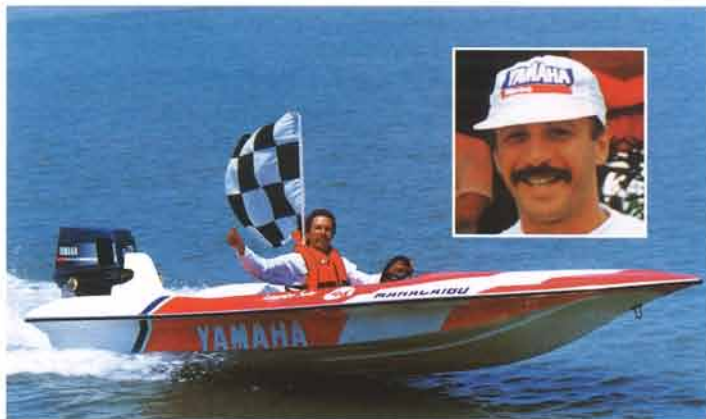
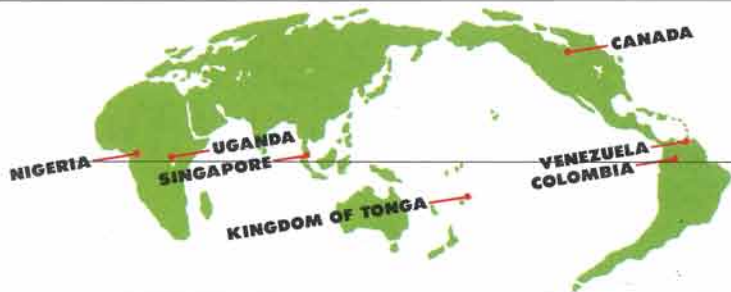
Dans chaque ville les cours de service étaient infiniment bien accueillis, et des plans sont déjà élaborés pour que le personnel local continue les cours dans d'autres villes. Toutes les personnes impliquées ont été d'accord sur le fait que ces cours de service sont absolument essentiels pour s'assurer qu'un nombre maximum de personnes est à même d'utiliser les moteurs hors-bord dans les meilleures conditions possibles pour la durée la plus prolongée possible.

Races have definite promotional value

VENEZUELA

Boat races are extremely popular in Venezuela, and their promotional value in terms of creating demand in the pleasure sector of the marine market is especially great. That is why Yamaha's marine distributor here, Mercantil Yamaha, makes a policy of promoting sales of large-class outboards among pleasure users by participating actively in boat races held throughout the country. In these races the Yamaha model "70C", developed specifically for racing, has gained a reputation for excellence that has contributed to increased sales of Yamaha outboards as a whole.

The photo here is from a boat race Mercantil Yamaha participated in the organization of in June of this year at Higuero. (In a box is the company's Director, Mr. Claudio Ippolito) Mercantil Yamaha contributes to the success of races like this by providing a "Yamaha Cup" trophy, service en-



gineers, and necessary tools, etc. By the way, in the 850cc class, 1st and 2nd places were won by boats equipped with "70C" motors. Yamaha-powered boats also turned in outstanding performance in the other classes, making for another valuable promotional effect.

Las competiciones de carreras tienen un valor definitivo para las promociones VENEZUELA

Las carreras de botes son muy populares en Venezuela. Y su valor para promocionar la demanda en el sector recreativo del mercado marino es especialmente grande. Es por eso que el distribuidor de Yamaha está aquí.

Mercantil Yamaha, tiene una política de

promoción de venta de fuera-bordas de tipo grande entre los usuarios de botes de recreo, por la cual participa activamente en carreras de botes a lo largo de todo el país. En estas carreras, el modelo "70C" de Yamaha, desarrollado especialmente para las carreras, ha ganado una reputación por excelencia que ha contribuido a incrementar en general las ventas de fuera-bordas Yamaha.

La foto es de la carrera en cuya organización participó Mercantil Yamaha, celebrada en junio de este año en Higuero. (en un círculo está el director de la compañía, Sr. Claudio Ippolito)

Mercantil Yamaha contribuye al éxito de las carreras como ésta proporcionando un trofeo "Copa Yamaha", ingenieros de servicio, herramientas necesarias etc.

A propósito, en la categoría de 850cc., el primer y segundo lugares fueron ganados por botes equipados con motores "70C". Los botes equipados por motores Yamaha, han conseguido un desempeño excepcional en otras categorías también, realizando un valioso efecto de promoción.

Les compétitions ont une valeur promotionnelle prouvée VÉNÉZUELA

Les compétitions de bateaux sont extrêmement populaires au Venezuela, et leur valeur promotionnelle en ce qu'elle suscite les deman-

des dans le secteur de plaisance du marché nautique est tout particulièrement importante. Ceci est la raison pour laquelle le concessionnaire, Mercantil Yamaha, s'est fait une règle d'or de promouvoir la vente des gros modèles de moteurs hors-bord parmi les utilisateurs pour la navigation de plaisance en participant activement à des compétitions de bateaux tenues à travers tout le pays. Dans ces compétitions, le modèle Yamaha "70C", spécialement élaboré pour la course s'est taillé une réputation d'excellence, qui contribue à accroître les ventes des moteurs hors-bord Yamaha d'une manière générale.

La photo montrée ici est celle d'une compétition de bateaux à laquelle Mercantil Yamaha a participé pour l'organisation en juin de cette année à Higuero (Dans le cercle, M. Claudio Ippolito, directeur de la société). Mercantil Yamaha contribue au succès de compétitions comme celle-ci en offrant le trophée de la "Yamaha Cup, les ingénieurs de service et le matériel nécessaire.

A propos, dans la catégorie des 850cm³, la 1ère et la 2ème places ont été prises par des bateaux équipés de moteurs "70C". Les bateaux propulsés Yamaha ont aussi réalisé d'extraordinaires performances dans les autres catégories, apportant un bon effet promotionnel.

We Love Yamaha

*Amamos Yamaha
Nous aimons Yamaha*

**Mr. Jimmy Kasenda
Director, Supratecnic Pte. Ltd.**

*Sr. Jimmy Kasenda, Director de la Supratecnic Pte. Ltd.
M. Jimmy Kasenda, Directeur de SUPRATECHNIC PTE. LTD.*

SINGAPORE

Supratecnic Pte Ltd. has been handling Yamaha Marine products in Singapore for the past 22 years. Ten years ago, we also established offices in Western Malaysia, namely, Kelang, Penang and Johore Bahru. Our biggest selling products are Yamaha Outboard Motors, Water Vehicles and boats. We have been growing steadily due to the efforts put in by our dedicated staff. Yamaha Outboard Motors are popular among fishermen, because of their reliability and fuel economy.

Yamaha Outboards are also well received and used by the commercial and government sectors in Singapore and West Malaysia. Their excellent sales record in this sector is due in large part to after-sale service and the availability of parts.

The recent introduction of Yamaha Water Vehicles into our market has also been very successful. The sea-side resorts in Western Malaysia, most popular among tourists, have found Yamaha Water Vehicles to be an excellent water sport.

All of this encourages us to constantly improve our business strategy and workshop facilities to enhance our sales of Yamaha products. We are very pleased with the continuous support from Yamaha Motor Company, Japan.

SINGAPUR

La Supratecnic Ptd. Ltd. ha estado manejando productos marinos de Yamaha en Singapur durante los pasados 22 años. Hace 10 años establecimos también oficinas en Malasia occidental, es decir, Kelang, Penang y Johore Bahru. Nuestro producto más vendido son los motores fuera-borda Yamaha, los vehículos acuáticos y los botes. Hemos crecido



constantemente debido a los esfuerzos puestos por nuestro dedicado personal. Los motores fuera-borda Yamaha son populares entre los pescadores a causa de su fiabilidad y economía de combustible. Los fuera-borda Yamaha son también bien recibidos por los sectores comerciales y del Gobierno de Singapur y Malasia occidental. Su excelente récord de ventas en este sector se debe en gran parte a su servicio post-venta y a la fiabilidad para obtener las piezas.

La reciente introducción de los vehículos acuáticos de Yamaha en nuestro mercado ha tenido también un gran éxito. Los lugares frecuentados por los veraneantes en la costa de Malasia occidental, la más popular entre los turistas, han encontrado en los vehículos acuáticos de Yamaha un excelente deporte acuático.

Todo esto nos anima a mejorar constantemente nuestra estrategia de negocios y las facilidades de los talleres para aumentar las ventas de los productos Yamaha. Estamos muy complacidos con el continuo apoyo de la Compañía Yamaha Motor de Japón.

SINGAPOUR

Supratecnic Pte. Ltd. s'est occupé des articles nautiques Yamaha à Singapour au cours des 22 dernières années. Il y a dix ans, nous avons aussi fondé des bureaux en Malaisie de l'Ouest, à Kelang, Penang et Johore Bahru.

Les articles que nous vendons le mieux sont les hors-bord Yamaha, les Water Vehicles et les bateaux. Nous avons accusé une croissance régulière grâce aux efforts déployés par notre personnel qui est entièrement dévoué.

Les moteurs hors-bord de Yamaha sont fameux chez les pêcheurs, grâce à leur fiabilité et leur consommation de carburant modérée.

Les moteurs hors-bord Yamaha sont aussi bien accueillis et utilisés dans les secteurs commerciaux et gouvernementaux à Singapour et en Malaisie de l'Ouest. Les excellentes ventes qu'ils enregistrent dans ces secteurs sont en grande partie dues au service après-vente et à la disponibilité des pièces détachées.

La récente introduction de Yamaha Water Vehicles sur le marché de scooters nautiques a aussi été un grand succès. Les stations balnéaires de Malaisie de l'Ouest, qui sont très populaires parmi les touristes, ont perçu les scooters nautiques de Yamaha comme d'excellents véhicules de sport nautique.

Tout ceci nous encourage constamment à améliorer nos stratégies d'affaires et nos locaux d'ateliers pour stimuler la vente des articles Yamaha. Nous sommes enchantés du soutien continu de Yamaha Motor Company au Japon.

1990 BOAT SHOWS

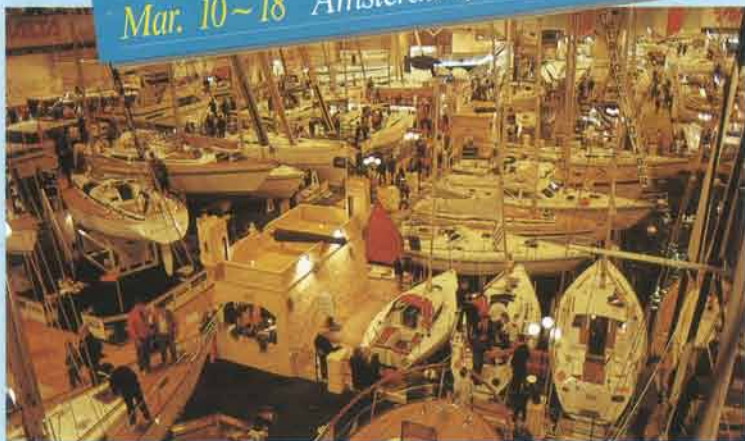
LAS EXHIBICIONES DE BOTES DE 1990
LES SALONS NAUTIQUES DE 1990

Every year the winter season brings with it a host of Boat Shows around the world. For many of you this is certainly a busy time of year, as preparations begin for the coming season. For your information we would like to provide you with a schedule of 1990 Boat Shows.

Cada año, la estación invernal trae consigo a un huésped de las Exhibiciones de Botes a lo largo del mundo. Para muchos de ustedes es ciertamente una ajetreada época del año, a medida que comienzan los preparativos para la próxima estación. Para su información, nos gustaría ofrecerles un calendario de las Exhibiciones de Botes de 1990.

Chaque année, l'hivers arrive avec une quantité de salons nautiques autour du monde. Pour beaucoup d'entre vous, ceci est certainement une période très occupée de l'année, dans la mesure où la préparation de la saison à venir commence. A titre de renseignement nous aimerions vous livrer le programme des salons nautiques 1990.

Jan. 4~14 London, UK
Jan. 11~21 New York, USA
Jan. 11~21 Toronto, Canada
Jan. 20~28 Düsseldorf, West Germany
Feb. 2~11 Gothenberg, Sweden
Feb. 2~12 Los Angeles, USA
Feb. 9~18 Helsinki, Finland
Feb. 11~15 Tokyo, Japan
Feb. 15~21 Miami, USA
Feb. 22~25 Osaka, Japan
Mar. 2~11 Stockholm, Sweden
Mar. 10~18 Amsterdam, Holland



PHOTOS & REPORTS WANTED

¡SE BUSCAN
FOTOS E INFORMES!
PHOTOS ET RAPPORTS
DEMANDÉS!

We, the editorial staff of "Chantey" are always grateful for your contributions, including interesting topics and instrumental information for our publication. We are striving to make "Chantey" a more useful and informative publication for the worldwide Yamaha family with your continuing cooperation. Please keep your contributions coming!

Nosotros los personales del editorial "Chantey" estamos siempre a su disposición para ofrecerles tópicos interesantes e informaciones útiles a través de nuestras publicaciones. Estamos haciendo nuestro esfuerzo para que Chantey sea una publicación más útil y llena de informaciones para la familia Yamaha que se distribuye por todo el mundo con su continua colaboración. ¡Por favor siga cooperando con nosotros!

Nous les rédacteurs de "Chantey" attendons toujours votre contribution contenant des actualités intéressantes et des informations utiles pour notre publication. Nous nous attachons, avec votre coopération, à rendre "Chantey" plus utile et plus pratique pour la famille Yamaha à travers le monde entier. Continuez votre contribution, s'il vous plaît!

Japanese Sea Food à la carte

Martidos japoneses a la carta. Plat de poisson japonais à la carte.

"Katsuo Takikomi" (Bonito cooked with rice)

In our Issue No. 45, we introduced a minced bonito dish. Here is another bonito recipe that in Japan we call "Katsuo Takikomi" or cooking bonito fillets together with rice and vegetables.

1. Cut along both sides of the backbone of a fresh bonito to make two fillets and slice the fillets into bite-sized pieces.
2. Marinate these pieces in a soy sauce and rice wine (sake) mixture for about 10 minutes.
3. Place washed rice in a heavy cooking pot and add a suitable amount of water.
4. Next add the bonito fillet pieces to the pot along with the marinating sauce.
5. To this add finely chopped carrot, mushroom, bamboo shoot and green peas.
6. Cover the pot with a heavy cooking lid and turn on the heat.
7. Soon after the lid begins to lift to release steam the dish will be ready.
8. When the rice is fully cooked remove from the heat and stir the fish and vegetables in thoroughly before serving on a plate like you would a pilaf. From the rice will rise the pleasing aromas of soy sauce and rice wine.



"Katsuo takikomi" (Bonito cocinado con arroz)

En nuestro ejemplar número 45, presentamos un plato de bonito picado. Aquí tenemos otro plato de bonito, que en Japón llamamos "Katsuo takikomi" o cocinar los filetes de bonito con arroz y verduras.

1. Cortar a lo largo de ambos lados de la espina dorsal de un bonito fresco para sacar dos filetes y cortar los filetes en pequeños trozos de grueso de 1cm.
2. Escabechar los trozos de bonito en una mezcla de salsa de soja y vino de arroz (sake) por unos 10 minutos.
3. Poner arroz lavado en una olla grande y añadir una apropiada cantidad de agua.
4. Añadir los trozos de bonito repartidos en la olla con la salsa de soja y el vino de arroz.
5. Añadir zanahorias cortadas, champiñones, brotes de bambú y guisantes.
6. Cubrir la olla con una tapadera pesada y ponerla en el fuego.
7. Tan pronto como la tapadera empiece a levantarse para soltar vapor, el plato estará listo.
8. Cuando el arroz esté completamente cocinado, quitarlo del fuego y remover el pescado y las verduras cuidadosamente antes de servirlo. Del arroz subirá el agradable aroma de la salsa de soja y el vino de arroz.

"Katsuo Takikomi" (Bonite cuisinée au riz)

Dans notre N° 45, nous avons présenté un plat de bonite en tranche. Voici un autre plat de bonite que nous appelons au Japon "Katsuo Takikomi", qui est consisté en des filets de bonite cuisinés avec du riz et des légumes.

1. Couper des deux côtés de l'arête centrale une bonite fraîche de manière à en obtenir deux filets, et couper les filets en tranches de la taille d'une bouchées.
2. Laisser mariner ces morceaux dans une sauce de soja et d'alcool de riz (saké) pendant dix minutes environ.
3. Mettre du riz lavé dans une cocotte et y ajouter la quantité d'eau qui convient.
4. Ensuite ajouter les morceaux de bonite dans la cocotte avec la sauce où ils ont marinés.
5. Puis ajouter des carottes en fines lamelles, des champignons, des pousses de bambou et des petits pois.
6. Fermer la cocotte et mettre à cuire.
7. Bientôt après, le couvercle commence à se soulever et à laisser échapper de la chaleur, alors le plat est prêt.
8. Lorsque le riz est cuit, le retirer de la chaleur et y mélanger homogènement le poisson et les légumes sur un plat comme l'on prépare un pilaf. Du riz émane l'agréable arôme de la sauce de soja (shoyu) et du saké.